

◎ 日本国政府とイラン帝国政府との間の貿易協定の
延長に関する交換公文

(略称) イランとの貿易協定の延長取極

昭和四十七年四月二十五日 テヘランで
昭和四十七年四月二十五日 効力発生
昭和四十七年六月 七日 告示

(外務省告示第二一九号)

目 次

ページ

日本側書簡.....	三五七
協定の延長.....	三五七
イラン側書簡.....	三五八

(日本国政府とイラン帝国政府との間の貿易協定の延長に
関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、日本国政府及びイラン帝国政府の代表者の間で最近行なわれた討議に言及し、かつ、千九百六十八年六月二十三日にテヘランで署名された日本国政府とイラン帝国政府との間の貿易協定(千九百六十九年七月十二日にテヘランで交換された書簡により千九百六十九年六月二十三日から千九百七十年六月二十二日まで一年間延長され、さらに、千九百七十一年二月十四日テヘランで交換された書簡により千九百七十年六月二十三日から千九百七十一年六月二十二日まで一年間延長されたもの)をその第六条の規定にもかかわらず千九百七十一年六月二十三日から千九百七十二年六月二十二日までさらに一年間延長することとする旨の了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

本使は、貴官が前記の了解をイラン帝国政府に代わつて確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かつて敬意を表します。

千九百七十二年四月二十五日にテヘランで

日本国大使 前田憲作

イランとの貿易協定の延長取極

(Japanese letter)

April 25th, 1972

Excellency,

I have the honour to refer to the discussions which have recently taken place between the representatives of the Government of Japan and the Imperial Government of Iran and to confirm, on behalf of my Government, the understanding that the Trade Agreement between the Government of Japan and the Imperial Government of Iran signed at Tehran on June 23rd, 1968, which was extended for a period of one year from June 23rd, 1969 to June 22nd, 1970, by the Notes exchanged at Tehran on July 12th, 1969 and further extended for a period of one year from June 23rd, 1970 to June 22nd, 1971, by the Notes exchanged at Tehran on February 14th, 1971, shall be extended for a further period of one year from June 23rd, 1971 to June 22nd, 1972, notwithstanding the provisions of Article VI of the above-mentioned Agreement.

I should be grateful if Your Excellency would be good enough to confirm the above-mentioned understanding on behalf of the Imperial Government of Iran.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Kensaku Maeda
Ambassador of Japan

イランとの貿易協定の延長取極

イラン帝国政府経済省次官

ファルロフ・ナジムアバディ閣下

三五八

His Excellency
Mr. Farrokh Najmabadi,
Senior Undersecretary,
Ministry of Economy,
Imperial Government of Iran

(Iranian letter)

April 25th, 1972

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of the letter dated April 25th, 1972, of Your Excellency which reads as follows:

"(Japanese letter)"

I have further the honour to confirm the above-mentioned understanding on behalf of my Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Farrokh Najmabadi
Senior Undersecretary
of the Ministry of Economy

イラン側
書簡

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、千九百七十二年四月二十五日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(イラン側書簡)

(日本側書簡)

本官は、さらに、前記の了解をイラン帝国政府に代わつて確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十二年四月二十五日にテヘランで

経済省次官 ファルロフ・ナジムアバディ

日本国大使 前田憲作閣下

His Excellency
Mr. Kensaku Maeda
Ambassador of Japan

(参考)

この取極は、一九六八年六月二十三日に署名された貿易協定（昭和四十三年二国間条約集及び条約集第一七七三号参照）の有効期間を一九七一年六月二十三日から一九七二年六月二十二日まで一年間延長するためのものである。

なお、右協定は、一九六九年七月十二日付け交換公文（条約集第一八五七号参照）及び一九七一年二月十四日付け交換公文（条約集第二〇〇四号参照）により二度延長されて来た。